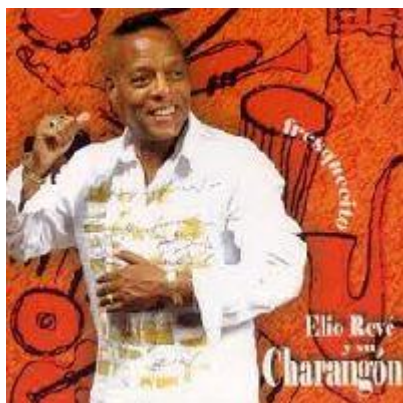


# Mi vecina



## L'œuvre

Cette Salsa-Timba écrite par Roberto Morales, a été enregistrée en 1999 par l'orchestre *Elio Revé Jr y su Charangon* dans l'album *Se Sigue Comentando*.

Une nouvelle version de l'album a été enregistrée en 2004 avec les voix de Dagoberto Vazquez, Alexei Sanchez et Roberto Morales.

Elio Revé et son fils Elito ont ancré leur oeuvre dans la lignée de la musique cubaine traditionnelle, à travers notamment la réappropriation du style Changüü (une variante du Son). Le thème *Mi vecina* constitue un bon exemple de cette filiation revendiquée, tant par son atmosphère musicale que par ses paroles.

Le thème de la voisine inquisitrice et faiseuse de ragots se retrouve en effet assez fréquemment dans les chansons de Son traditionnelles. L'un des exemples les plus connus de ce personnage fut créé en 1929 par Miguel Matamoros dans sa chanson [La mujer de antonio](#).

Fabrice Hatem

Ses interprétations par l'orchestre Elio Revé y su Charangon

– [Dans l'émission de la TV cubaine Super 12](#) (2007)

### Ses paroles en espagnol[1]

**Mi vecina**  
(Roberto Morales)

¡Ay, vecina, eso es pa' ti!  
Tengo una vecina chismosa  
De esas que existen por ahí  
Y te quiere coger pa' sus cosas  
Que no me deja ya vivir  
Que sabe lo que pasa en el barrio,  
Toda la información  
Debería trabajar en la radio o en la  
televisión  
Sí, yo tengo una vecina que se ha vuelto

### Sa traduction en français

**Ma voisine**  
(Traduction de Fabrice Hatem)

Ah ! Voisine, c'est pour toi!  
J'ai une voisine ragoteuse  
Comme il en existe par ici  
Et qui veut te prendre pour elle  
Qui ne me laisse pas vivre  
Qui sait tout ce qui se passe dans le quartier  
Toute l'information  
Elle devrait travailler à la radio ou la  
télévision  
Oui, j'ai une voisine qui est devenue presque

<p> loca,  <i>Se ha vuelto loca,</i>  Por saberlo todo casi vende hasta su ropa  <i>Hasta su ropa</i>  Yo quisiera saber qué es lo que está  pasando  ¿Qué? ¿Qué?  Ya la gente por ahí anda comentando  ¡Ah! Dale trombón, que no hay ma' na'  <i>Vecina, yo tengo mi conciencia tranquila,</i>  <i>Yo no me meto con nadie</i>  <i>Así que déjame vivir la vida</i>  Sí, así soy yo  Y tengo mi conciencia bien,  Pero bien tranquila  Tenga el capricho, vecina  Y déjame vivir, déjame vivir  la vida  <i>Vecina, yo tengo mi conciencia tranquila</i>  ¡No! que me haga la fila  <i>Yo no me meto con nadie</i>  <i>Así que déjame vivir la vida</i>  Y yo te digo así, ¡mira!  Ay, vecina, vecinita  No te me siguas portando mal  Estáte tranquila  Mi chiquitica, dice  Bip bip  ¡Ay, chiquita! Ah ah  y ¿hasta dónde me piensas llevar? Ah !  ¿Hasta dónde, hasta dónde?  <i>Déjame, déjame, déjame tranquilo</i>  Escucha,  <i>Deje el chisme que yo no quiero lío</i>  Repítelo otra vez  <i>Déjame, déjame, déjame tranquilo,</i>  ¿cómo?  <i>Deje el chisme que yo no quiero lío</i>  ¡Anda! Así, tú sigues comentando  Eso es el problema de usted  Si la gente en la calle sabe que  El nene está cantando  ¡Ay! con el Charangón de Revé </p>	<p> folle  <i>Elle est devenue folle</i>  Pour tout savoir, elle vendrait même ses  vêtements  <i>Même ses vêtements</i>  Je voudrais savoir tout ce qui se passe  <i>Quoi, quoi ?</i>  Et les gens par ici continuent à commenter  Ah; vas-y, trombonne, c'est tout bon !  <i>Voisine, j'ai la conscience tranquille</i>  <i>Je ne cherche querelle à personne</i>  <i>Alors laisse-moi vivre ma vie</i>  Voilà, je suis comme ça  J'ai la conscience en paix  Bien bien tranquille  Laisse tomber tes caprices, voisine  Et laisse-moi vivre, laisse moi vivre  ma vie  <i>Voisine, j'ai la conscience tranquille</i>  Arrête de me tourner autour  <i>Je ne cherche d'histoires à personne</i>  <i>Alors laissez-moi vivre ma vie</i>  Je te le dis, regarde !  Ah, voisine, petite voisine  Arrête de mal de te comporter avec moi  Tiens-toi tranquille  Ma petitote, je dis  Bip bip  Ah, ma petite, ah ah !  Et jusqu'òù tu penses aller avec moi Comme ça  ? ah ? Jusqu'òù, jusqu'òù ?  <i>Laisse-moi, laisse-moi tranquille</i>  Ecoute,  <i>Laisse les ragots, je n'aime pas les histoires</i>  Je le repète encore  <i>Laisse-moi, laisse-moi tranquille</i>  Quoi ?  <i>Laisse les ragots, je n'aime pas les histoires</i>  Alors, ainsi, tu continues à papoter  Ca, c'est ton problème  Si les gens dans la rue savent que  Le petit va chanter  Ah, avec le Charangon de Revé </p>
--	---

*Déjame, déjame, déjame tranquilo*  
 Y me va súper bien  
*Deje el chisme que yo no quiero lío*  
 Pero pa' que, pa' que sigue  
 comentando  
 Pa' que sigue criticando,  
 Pa' que me sigue buscando  
 Cállate la boca ahora, nena,  
 Que la rumba está empezando  
 ¡Anda! Que venga Changüí que te doy  
*Deje el chisme que yo no quiero lío (rép)*  
 Hay una cantidad de chisme en este mundo  
 ¡Ay! pero que a mí que me da  
 ¡Ah, sí, a mí no me importa na'! ah  
 Pero no sigas comentando  
 Que todo el mundo te anda diciendo en la  
 calle,  
 ¡Mira! No sigas chismoseando  
*Chismosa, tú dice, chismosita*  
 Ya ve que ese bla bla bla ah  
 Pero que éso no da na'  
*Chismosa, celosa, chismosita*  
 ¡Ay! yo soy él que te conviene  
 Y todo el mundo sabe que yo sigo siendo el  
 nene  
*Chismosa, chismosita*  
 Pa' que sepa, ¡oye!  
 No siga por ahí  
 comentando de mí  
 Sí yo soy feliz ¿qué te pasa,  
 chiquita?  
*Chismosa, chismosita*  
 ¡Cierre la boca, mamita!  
 Pa' arriba la Habana completa  
 Pa' que sepa  
*Chismosa, chismosita*  
*Chismosa, chismosita*  
*Chismosa, celosa, chismosita*  
 !Ahí, na' ma'!  
*Chismosa, chismosita*

*Laisse-moi, laisse-moi tranquille*  
 Et ça me va super-bien  
*Laisse les ragots, je ne veux pas d'histoires*  
 Mais pourquoi, pourquoi elle continue à  
 commenter  
 Pourquoi elle continue à critiquer  
 Pourquoi elle continue à me chercher  
 Ferme toi la bouche, alors, petite,  
 Parce que la Rumba va commencer  
 Allez ! Que vienne le Changui que je te chante  
*Laisse les ragots, je ne veux pas d'histoires*  
 Il y a beaucoup de ragots de par le monde  
 Mais à moi que m'importe  
 Ah, mais à moi que m'importe, ah !  
 Mais ne continues pas à commenter  
 Ce que tout le monde te dit  
 dans la rue  
 Ecoute ! Arrête de ragoter  
*Ragoteuse, que tu dis, petite ragoteuse*  
 Je vois que ce bla bla bla  
 Qu'il n'about à rien du tout  
*Ragoteuse, jalouse, petite ragoteuse"*  
 Ah ! ah ! Je suis celui qui te plaît  
 Et tout le monde sait que je suis toujours le  
 Nené  
*Ragoteuse, petite ragoteuse*  
 Pour que tu saches, écoute :  
 Arrête tout de suite  
 de faire des commentaires sur moi  
 Oui, je suis heureux, Qu'est-ce qui t'arrive;  
 petite ?  
*Ragoteuse, petite ragoteuse*  
 Ferme ta bouche, chérie  
 Les main en l'air, toute La Havane  
 Pour qu'elle sache  
*Ragoteuse, petite ragoteuse*  
*Ragoteuse, petite ragoteuse*  
*Ragoteuse, jalouse, petite ragoteuse*  
 Ah ! C'est tout !  
*Ragoteuse, petite ragoteuse*

## Références complémentaires

- [Sur l’histoire de l’orchestre Elio Revé y su Charangon](#)
- [Discographie de l’orchestre Elio Revé y su Charangon](#)
- [Biographie de Elio Revé \(le père, en espagnol\)](#)
- [Sur le le CD \*Se Sigue Comentando\*](#)
- [Lien Wikipedia](#) vers Elio Revé (le père)

---

[1] Le texte est basé sur la version de l’émission télévisée proposée en lien. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques.